



CAJ/45/2 Add.

ORIGINAL: English/français/deutsch/Español

DATE/DATUM/FECHA: 2002-04-17

## INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

GENEVA

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS  GENEVA	UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES  GENÈVE	INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN  GENF	UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES  GINEBRA
---	--	---	--

**ADMINISTRATIVE  
AND LEGAL COMMITTEE**

**COMITÉ ADMINISTRATIF  
ET JURIDIQUE**

**VERWALTUNGS-  
UND RECHTSAUSSCHUSS**

**COMITÉ ADMINISTRATIVO  
Y JURÍDICO**

Forty-Fifth Session  
Geneva, April 18, 2002

Quarante-cinquième session  
Genève, 18 avril 2002

Fünfundvierzigste Tagung  
Genf, 18. April 2002

Cuadragésima quinta sesión  
Ginebra, 18 de abril de 2002

ADDENDUM TO DOCUMENT CAJ/45/2  
REVISED "GENERAL INTRODUCTION TO THE EXAMINATION OF DISTINCTNESS,  
UNIFORMITY AND STABILITY AND THE DEVELOPMENT OF HARMONIZED  
DESCRIPTIONS OF NEW VARIETIES OF PLANTS"

ADDITIF AU DOCUMENT CAJ/45/2  
TEXTE RÉVISÉ DE L' "INTRODUCTION GÉNÉRALE À L' EXAMEN DE LA DISTINCTION,  
DE L' HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ ET À L' HARMONISATION DES  
DESCRIPTIONS DES OBTENTIONS VÉGÉTALES"

ERGÄNZUNG ZU DOKUMENT CAJ/45/2  
REVIDIERTE „ALLGEMEINE EINFÜHRUNG ZUR PRÜFUNG AUF UNTERSCHIEDBARKEIT,  
HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT UND ZUR ERARBEITUNG HARMONISierter  
BESCHREIBUNGEN VON NEUEN PFLANZENSORTEN“

ADENDA AL DOCUMENTO CAJ/45/2  
VERSIÓN REVISADA DE LA "INTRODUCCIÓN GENERAL AL EXAMEN DE LA  
DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD Y AL DESARROLLO DE  
DESCRIPCIONES ARMONIZADAS DE LAS OBTENCIONES VEGETALES"

*Document prepared by the Office of the Union/  
Document établi par le Bureau de l'Union/  
Vom Verbandsbüro ausgearbeitetes Dokument/  
Documento preparado por la Oficina de la Unión*

*The Administrative and Legal Committee is invited to consider the Annex to this document, which contains the amendments proposed by the Technical Committee at its thirty-eighth session, held from April 15 to 17, 2002, to document TG/1/3 Prov., as presented in document CAJ/45/2, Annex.*

\* \* \* \* \*

*Le Comité administratif et juridique est invité à examiner l'annexe du présent document, qui contient les modifications à apporter au document TG/1/3 Prov., tel qu'il figure à l'annexe du document CAJ/45/2, que le Comité technique a proposées à sa trente-huitième session, tenue du 15 au 17 avril 2002.*

\* \* \* \* \*

*Der Verwaltungs- und Rechtsausschuß wird ersucht, die Anlage des vorliegenden Dokuments zu prüfen, welche die vom Technischen Ausschuß auf seiner achtunddreißigsten Tagung vom 15. bis 17. April 2002 vorgeschlagenen Änderungen zu Dokument TG/1/3 Prov. enthält, das in der Anlage zu Dokument CAJ/45/2 enthalten ist.*

\* \* \* \* \*

*Se invita al Comité Administrativo y Jurídico a examinar el Anexo a este documento, que contiene las enmiendas propuestas por el Comité Técnico en su trigésima octava sesión, celebrada del 15 al 17 de abril de 2002, al documento TG/1/3 Prov., que figura como Anexo al documento CAJ/45/2.*

[Annex follows/  
L'annexe suit/  
Anlage folgt/  
Sigue el Anexo]

## ANNEX / ANNEXE / ANLAGE / ANEXO

Amendments to document TG/1/3 Prov. (document CAJ/45/2, Annex) adopted by the Technical Committee at its thirty-eighth session /  
 Modifications apportées au document TG/1/3 Prov. (document CAJ/45/2, Annexe) adoptées par le Comité technique à sa trente-huitième session /  
 Vom Technischen Ausschuß auf seiner achtunddreißigste Tagung angenommene Änderungen zu Dokument TG/1/3 Prov. (Dokument CAJ/45/2, Anlage) /  
 Enmiendas al documento TG/1/3 Prov. (documento CAJ/45/2, Anexo) adoptadas por el Comité Técnico en su trigésima octava sesión

## I. Amendments to the document / Modifications apportées au document / Änderungen zum Dokument / Enmiendas al documento

English	Français	Deutsch	Español
<p>1.3 .... Test Guidelines developed prior to <del>this latest</del> <b>the adoption of this</b> version of the General Introduction will have been developed in accordance with the version in existence at that time, and will be updated on their next revision.</p>	<p>1.3 ... Les principes directeurs d'examen élaborés avant <b>l'adoption de</b> cette <del>dernière</del> version de l'introduction générale <del>devront être</del> <b>l'ont été</b> conformément à la version en vigueur à la date considérée et seront mis à jour lors de leur <del>plus</del> prochaine révision.</p>	<p>1.3 ... Die vor <del>dieser jüngsten</del> <b>der Annahme dieser Fassung</b> der Allgemeinen Einführung entwickelten Prüfungsrichtlinien wurden im Einklang mit der damals vorhandenen Fassung erstellt und sollen bei deren nächster Überarbeitung auf den neuesten Stand gebracht werden.</p>	<p>1.3 ... Las Directrices de Examen elaboradas con anterioridad a <del>esta última</del> <b>la adopción de esta</b> versión de la Introducción General se habrán elaborado de conformidad con la versión existente en ese momento y se actualizarán en su próxima revisión.</p>
<p><u>2.5.3 Factors That May Affect the Expression of the Characteristics of a Variety</u>          The expression of a characteristic or several characteristics of a variety may be affected by factors, such as pests and disease, chemical treatment (e.g. growth retardants or pesticides), <del>past</del> effects of tissue culture, different rootstocks, scions taken from different growth phases of a tree, etc.</p>	<p><u>2.5.3 Facteurs pouvant affecter l'expression des caractères d'une variété</u>          L'expression d'un ou de plusieurs caractères d'une variété peut être affectée par des facteurs tels que parasites ou maladies, traitement chimique (par exemple retardateurs de croissance ou pesticides), effets d'une culture de tissus, porte-greffes, scions prélevés sur un arbre à différents stades de croissance, etc.</p>	<p><u>2.5.3 Faktoren, die die Ausprägung der Merkmale einer Sorte beeinflussen können</u>          Die Ausprägung eines Merkmals oder mehrerer Merkmale einer Sorte kann durch Faktoren wie Schadorganismen, chemische Behandlung (z. B. Wachstumshemmer oder Pestizide), <del>frühere</del> Wirkungen einer Gewebekultur, verschiedene Unterlagen, Edelreiser, die verschiedenen Wachstumsstadien eines Baumes entnommen werden, usw., beeinflusst werden.</p>	<p><u>2.5.3 Factores que pueden influir en la expresión de los caracteres de la variedad</u>          La expresión de uno o varios caracteres de la variedad puede estar influenciada por factores como las plagas y las enfermedades, el tratamiento químico (por ejemplo, los retardadores del crecimiento o pesticidas), efectos <del>antiguos</del> del cultivo de tejido, distintos portainjertos, púas de injerto extraídas de distintas fases de crecimiento de un árbol, etc.</p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>3.2.2 .. The decision on DUS <del>is-</del> <b>may be</b> based entirely on the test report supplied by the breeder although the member of the Union may verify the results, for example, by independent examination and publication of the variety description.</p>	<p>3.2.2 ... La décision relative à l'examen DHS <del>est-peut être</del> entièrement fondée sur le rapport d'examen remis par l'obtenteur, bien que les membres de l'Union puissent vérifier les résultats, par exemple en procédant indépendamment à l'examen et à la publication de la description variétale.</p>	<p>3.2.2 ... Die Entscheidung über DUS <b>kann beruht</b> vollständig auf dem vom Züchter vorgelegten und von der nationalen Behörde überprüften Prüfungsbericht <b>beruhen</b>, doch kann das Verbandsmitglied die Ergebnisse überprüfen, beispielsweise durch eine unabhängige Prüfung und die Bekanntmachung der Sortenbeschreibung.</p>	<p>3.2.2 ... La decisión relativa al examen DHE <del>se-basa</del> <b>puede basarse</b> totalmente en el informe sobre el examen proporcionado por el obtentor, aunque el Miembro de la Unión está facultado para comprobar los resultados, por ejemplo, mediante el examen y publicación independientes de la descripción de la variedad.</p>
<p>4.8 Asterisked Characteristic:  Criteria  ...</p> <p>3. <del>Accepted as</del> <b>Must be</b> useful for function 1.</p>	<p>4.8 Caractères avec astérisque  Critères  ...</p> <p>3. <del>Acceptés—comme</del> <b>Doivent être</b> utiles pour la fonction 1.</p>	<p>4.8 Merkmal mit Sternchen  Kriterien  ...</p> <p>3. <b>Muß für</b> <del>Für</del> die Funktion 1 <del>als</del> zweckdienlich <b>sein akzeptiert</b>.</p>	<p>4.8 Carácter señalado con un asterisco  Criterios  ...</p> <p>3. <del>Se acepta su utilidad</del> <b>Deberán ser útiles</b> para la función 1.</p>
<p>4.8 Grouping Characteristic:  Function</p> <p>1. Characteristics in which the documented states of expression, even where <del>produced-recorded</del> at different locations, can be used to select, either individually or in combination with other such characteristics, varieties of common knowledge that can be excluded from the growing trial used for examination of distinctness.</p>	<p>4.8 Caractères de groupement  Fonction</p> <p>1. Caractères dont les niveaux d'expression <del>recensés</del> <b>observés</b>, même <del>sur—dans</del> différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, pour sélectionner des variétés <del>notoires</del> <b>notoirement connues</b> susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction.</p>	<p>4.8 Gruppierungsmerkmal  Funktion</p> <p><b>1. Merkmale, deren dokumentierte Ausprägungsstufen, selbst wenn sie an verschiedenen Orten erfaßt wurden, einzeln oder in Kombination mit anderen derartigen Merkmalen dafür verwendet werden können, allgemein bekannte Sorten auszuwählen, die von der Anbauprüfung zur Prüfung der Unterscheidbarkeit ausgeschlossen werden können.</b> <del>1. Merkmale, deren dokumentierte Ausprägungsstufen, selbst wenn sie an verschiedenen Standorten auftreten, für die Selektion allgemein bekannter Sorten,</del></p>	<p>4.8 Carácter de agrupamiento  Función</p> <p><b>1. Caracteres en los que los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares, para seleccionar variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo de cultivo utilizado para el examen de la distinción.</b> <del>1. Caracteres en los que pueden utilizarse los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido producidos en distintos lugares, para</del></p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>2. Characteristics in which the documented states of expression, even where <del>produced</del> <b>recorded</b> at different locations, can be used, either individually or in combination with other such characteristics, to organize the growing trial so that similar varieties are grouped together.</p>	<p>2. Caractères dont les niveaux d'expression <del>recensés</del> <b>observés</b>, même <del>sur</del> <b>dans</b> différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés similaires soient regroupées.</p>	<p><del>die von der Anbauprüfung, die zur Prüfung der Unterscheidbarkeit verwendet wird, ausgeschlossen werden können, entweder einzeln oder in Kombination mit anderen derartigen Merkmalen verwendet werden können.</del></p> <p>2. Merkmale, deren dokumentierte Ausprägungsstufen, selbst wenn sie an verschiedenen Standorten <del>aufreten</del> <b>erfaßt wurden</b>, entweder einzeln oder in Kombination mit anderen derartigen Merkmalen dafür verwendet werden können, die Anbauprüfung so zu organisieren, daß ähnliche Sorten gruppiert werden.</p>	<p><del>seleccionar, individualmente o en combinación con otros caracteres similares, variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas en el ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción.</del></p> <p><b><u>2. Caracteres en los que los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres, para organizar el ensayo en cultivo de manera tal, que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.</u></b></p> <p><del>2. Caracteres en los que pueden utilizarse los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido producidos en distintos lugares, individualmente o en combinación con otros caracteres, para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares quedan agrupadas conjuntamente.</del></p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>4.8 Grouping Characteristic:</p> <p>Criteria</p> <p>...</p> <p>2. <del>Accepted as</del> <b>Must be</b> useful for functions 1 and 2.</p> <p>3. <del>Must</del> <b>Should</b> be an asterisked characteristic and/or included in the Technical Questionnaire <b>or application form</b>.</p>	<p>4.8 Caractères de groupement</p> <p>Critères</p> <p>...</p> <p>2. <del>Acceptés comme</del> <b>Doivent être</b> utiles pour les fonctions 1 et 2.</p> <p>3. <del>Doivent être</del> <b>Sont généralement</b> des caractères avec astérisque ou figurant dans le questionnaire technique <b>ou dans le formulaire de demande</b>, ou répondant à ces deux conditions.</p>	<p>4.8 Gruppierungsmerkmal</p> <p>Kriterien</p> <p>...</p> <p>2. <del>Als zweckdienlich</del> <b>Muß</b> für die Funktionen 1 und 2 <del>akzeptiert</del> <b>zweckdienlich sein</b>.</p> <p>3. <del>Muß</del> <b>Sollte</b> ein Merkmal mit Sternchen und/oder ein im Technischen Fragebogen <b>oder im Antragsformblatt</b> enthaltenes Merkmal sein.</p>	<p>4.8 Carácter de agrupamiento</p> <p>Criterios</p> <p>...</p> <p>2. <del>Se acepta su utilidad</del> <b>Deberán ser útiles</b> para las funciones 1 y 2.</p> <p>3. <del>Debe</del> <b>En general, debería</b> ser un carácter señalado con un asterisco y/o estar incluido en el cuestionario técnico <b>o en el formulario de solicitud</b>.</p>
<p>4.8 Additional Characteristic:</p> <p>Criteria</p> <p>3. Such characteristics <del>to</del> <b>should</b> be submitted to UPOV for inclusion in document TGP/5, "Experience and Cooperation in DUS Testing."</p>	<p>4.8 Caractères supplémentaires</p> <p>Critères</p> <p>3. Ces caractères <del>doivent</del> <b>devraient</b> être communiqués à l'UPOV en vue d'être repris dans le document TGP/5 "Expérience et coopération en matière d'examen DHS".</p>	<p>4.8 Zusätzliches Merkmal</p> <p>Kriterien</p> <p>3. Diese Merkmale <del>sind</del> <b>sollten</b> der UPOV zur Aufnahme in das Dokument TGP/5, „Erfahrung und Zusammenarbeit bei der DUS-Prüfung“, <del>anzugegeben</del> <b>werden</b>.</p>	<p>4.8 Carácter adicional</p> <p>Criterios</p> <p>3. Dichos caracteres <del>deberán</del> <b>deberían</b> remitirse a la UPOV para su inclusión en el documento TGP/5, "Experiencia y cooperación en el examen DHE".</p>
<p><del>/5.2.2 Existence of a Variety</del></p> <p><del>Living plant material must be in existence for a variety to be taken into account for distinctness.]</del></p>	<p><del>/5.2.2 Existence de la variété</del></p> <p><del>L'existence de matériel végétal vivant est indispensable pour qu'une variété puisse être prise en considération aux fins de la distinction.]</del></p>	<p><del>/5.2.2 Vorhandensein einer Sorte</del></p> <p><del>Damit eine Sorte für die Unterscheidbarkeit berücksichtigt werden kann, muß lebendes Pflanzenmaterial vorhanden sein.]</del></p>	<p><del>/5.2.2 Existencia de la variedad</del></p> <p><del>Con el fin de que la variedad sea tomada en cuenta a los efectos de la distinción deberá estar disponible el material vegetal biológico.]</del></p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>5.3.1.3 Further, where <b>a candidate</b> variety<del>ies</del> can be distinguished in a reliable way from <del>a candidate</del> variety<del>ies</del> <b>of common knowledge</b>, by comparing documented descriptions, it is not necessary to include <del>them</del> <b>those varieties of common knowledge</b> in a growing trial with the respective candidate variety.</p>	<p>5.3.1.3 En outre, lorsqu'une variété peut être distinguée de manière fiable <del>d'une variété candidate par</del> <b>de variétés notoirement connues, sur la base de</b> la comparaison de <b>leurs</b> descriptions <del>énoncées par écrit</del>, il n'est pas nécessaire de <del>la</del> soumettre <b>ces variétés notoirement connues</b> à un essai en culture avec la variété candidate considérée. ...</p>	<p>5.3.1.3 Wenn <del>Sorten von einer Kandidatensorte</del> <b>eine Kandidatensorte</b> zuverlässig <b>von allgemein bekannten Sorten</b> unterschieden werden <del>können kann</del>, indem dokumentierte Beschreibungen miteinander verglichen werden, ist es <b>außerdem</b> nicht notwendig, diese <b>allgemein bekannten Sorten</b> in eine Anbauprüfung mit der entsprechenden Kandidatensorte einzubeziehen.</p>	<p>5.3.1.3 Asimismo, cuando <del>las variedades una variedad candidata puede</del> distinguirse con fiabilidad de <del>una variedad candidata las variedades</del> <b>notoriamente conocidas</b> comparando las descripciones documentadas, no es necesario incluir <del>estas</del> <b>estas variedades notoriamente conocidas</b> en un ensayo en cultivo realizado con la variedad candidata respectiva.</p>
<p>5.3.1.4 ... The model Technical Questionnaire, included in the Test Guidelines, seeks information on specific characteristics of importance for distinguishing varieties, <del>the origin</del> <b>information on the breeding scheme</b> of the variety and any other information which may help to distinguish the variety. ...</p>	<p>5.3.1.4 ... Les renseignements demandés dans le questionnaire technique type figurant dans les principes directeurs d'examen portent sur des caractères précis qui sont importants pour distinguer les variétés, sur <del>l'origine</del> <b>des informations concernant le schéma de sélection</b> de la variété ainsi que sur toute autre donnée susceptible de contribuer à la distinction de la variété considérée. ...</p>	<p>5.3.1.4. ... Der Technische Muster-Fragebogen, der in den Prüfungsrichtlinien enthalten ist, verlangt <del>Auskünfte</del> <b>Informationen</b> über besondere Merkmale von Bedeutung für die Unterscheidung der Sorten, <del>den Ursprung</del> <b>Informationen über das Züchtungsschema</b> der Sorte und sonstige <del>Auskünfte</del> <b>Informationen</b>, die die Unterscheidung der Sorte erleichtern können. ...</p>	<p>5.3.1.4. ... En el Cuestionario Técnico tipo, que figura en las Directrices de Examen, se solicita información sobre los caracteres específicos que revisten importancia para la distinción de las variedades, <del>el origen</del> <b>información sobre el método de obtención</b> de la variedad y toda información que pueda contribuir a distinguir la variedad. ...</p>
<p>5.5.1.2 Document TGP/8, "Use of Statistical Procedures in DUS Testing," provides guidance on <b>some</b> appropriate statistical procedures for DUS assessment and includes keys for the choice of methods in relation to the data structure.</p>	<p>5.5.1.2 Le document TGP/8 "Utilisation de procédures statistiques dans le cadre de l'examen DHS" comporte des indications sur <del>certaines</del> <b>des</b> procédures statistiques appropriées aux fins de l'évaluation DHS ainsi que des conseils pour le choix de la méthode en rapport avec la structure des données.</p>	<p>5.5.1.2 Dokument TGP/8, „Verwendung statistischer Verfahren bei der DUS-Prüfung“, gibt Anleitung für <b>einige</b> geeignete statistische Verfahren für die DUS-Prüfung und schließt Lösungen für die Wahl der Verfahren in Abhängigkeit von der Datenstruktur ein.</p>	<p>5.5.1.2 En el documento TGP/8, "Uso de procedimientos estadísticos para el examen DHE", se dan orientaciones sobre <del>las prácticas</del> <b>varios procedimientos</b> estadístic<b>os</b> adecuad<b>os</b> para el examen DHE, y figuran los elementos clave para la elección de métodos en relación con la estructura de datos.</p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>5.5.3.2.1 COYD</p> <p>UPOV has developed a method known as the Combined Over Years Distinctness (COYD) analysis, which takes into account variations between years <del>and is particularly useful for cross-pollinated, including synthetic, varieties.</del> <b><u>Its main use is for cross-pollinated, including synthetic, varieties but, if desired, it can also be used for self-pollinated and vegetatively propagated varieties in certain circumstances.</u></b> This method requires the size of the differences to be sufficiently consistent over the years and takes into account the variation between years. It is explained further in document TGP/9, “Examining Distinctness.”</p>	<p>5.5.3.2.1 L’analyse COYD</p> <p>L’UPOV a mis au point une méthode dite de l’analyse globale de la distinction sur plusieurs années (analyse COYD), qui fait entrer en ligne de compte les variations d’une année à l’autre <del>et qui est particulièrement utile pour les variétés allogames, y compris les variétés synthétiques.</del> <b><u>Elle est principalement utile pour les variétés allogames, y compris les variétés synthétiques, mais elle peut, le cas échéant, être également utilisée, dans certaines conditions, pour les variétés autogames et les variétés multipliées par voie végétative.</u></b> Cette méthode exige une cohérence suffisante dans l’amplitude des différences sur plusieurs années et tient compte de la variation d’une année à l’autre. Cette méthode est exposée plus en détail dans le document TGP/9 “Examen de la distinction”.</p>	<p>5.5.3.2.1 COYD</p> <p>Die UPOV entwickelte eine Methode, die als Analyse des Kombinierten Unterscheidbarkeitskriteriums über mehrere Jahre (Combined Over Years Distinctness Analysis (COYD)) bezeichnet wird und die Variation zwischen Jahren berücksichtigt. <del>Sie ist für fremdbefruchtende Sorten, einschließlich synthetischer Sorten, besonders zweckdienlich.</del> <b><u>Sie ist hauptsächlich für fremdbefruchtende Sorten, einschließlich synthetischer Sorten, bestimmt, kann nach Bedarf unter bestimmten Umständen jedoch auch für selbstbefruchtende und vegetativ vermehrte Sorten verwendet werden.</u></b> Diese Methode fordert, daß die Größe der Unterschiede über die Jahre hinreichend stabil ist, und berücksichtigt die Variation zwischen den Jahren. Sie ist in Dokument TGP/9, „Prüfung der Unterscheidbarkeit“, näher erläutert.</p>	<p>5.5.3.2.1 COYD</p> <p>La UPOV ha creado un método denominado análisis combinado interanual de distinción (COYD) que tiene en cuenta la variación entre años <del>y resulta particularmente útil para las variedades allogamas, incluidas las sintéticas.</del> <b><u>Se utiliza principalmente para las variedades allogamas, incluidas las sintéticas, pero, en determinadas circunstancias, puede utilizarse también para las variedades autógamas y variedades de multiplicación vegetativa.</u></b> Este método exige que el grado de diferencia sea suficientemente coherente durante varios años y tiene en cuenta la variación entre los años. El funcionamiento de dicho método se explica con más detalle en el documento TGP/9, “Examen de la distinción”.</p>
<p>5.5.3.2.2 Refined COYD</p> <p>A refinement to the COYD analysis, which is also provided, should be used to adjust the COYD analysis when environmental conditions cause a significant change in the spacing between variety means in a year, such as when a late spring causes the convergence of heading dates. It is supplemented by a further LSD method for cases where few</p>	<p>5.5.3.2.2 Complément à l’analyse COYD</p> <p>Un complément à l’analyse COYD y figure également et doit être utilisé pour ajuster cette analyse lorsque les conditions du milieu sont à l’origine d’un changement significatif dans l’écart entre les moyennes variétales sur une année, par exemple lorsqu’un printemps tardif aboutit à la convergence des dates</p>	<p>5.5.3.2.2 Verfeinerte COYD</p> <p>Eine Verfeinerung der COYD-Analyse, die ebenfalls darin enthalten ist, sollte für die Anpassung der COYD-Analyse verwendet werden, wenn die Umweltbedingungen eine signifikante Veränderung der Abstände zwischen den Sortenmittelwerten in einem Jahr verursachen, wie beispielsweise, wenn ein spätes Frühjahr die Konvergenz der</p>	<p>5.5.3.2.2 COYD perfeccionado</p> <p>El perfeccionamiento del análisis COYD, que también se facilita, debe utilizarse para ajustar dicho análisis cuando las condiciones medioambientales entrañen cambios significativos entre las medias de las variedades en un año, por ejemplo, cuando una primavera tardía causa la</p>



English	Français	Deutsch	Español
<p>varieties in the growing tests lead to less than about 20 degrees of freedom for the estimation of standard error. <del><i>Its main use is for measurement in cross pollinated, including synthetic, varieties but, if desired, it can also be used for measurement in self pollinated and vegetatively propagated varieties.</i></del></p>	<p>d'épiaisson. Cette méthode est complétée par l'application de la méthode de la PPDS dans les cas où le petit nombre de variétés dans les essais en culture conduit à un nombre de degrés de liberté inférieur à 20 pour l'estimation de l'erreur standard. <del><i>Elle est utilisée principalement pour les mesures portant sur les variétés allogames, y compris les variétés synthétiques, mais elle peut, le cas échéant, être aussi utilisée pour les mesures sur les variétés autogames et les variétés multipliées par voie végétative.</i></del></p>	<p>Zeitpunkte des Erscheinens der Blütenstände bewirkt. Sie wird durch eine weitere LSD-Methode für die Fälle ergänzt, in denen wenige Sorten bei den Anbauprüfungen zu weniger als rund 20 Freiheitsgraden für die Schätzung des Standardfehlers führen. <del><i>Sie ist hauptsächlich für die Messung bei fremdbefruchtenden Sorten einschließlich synthetischer Sorten bestimmt, kann nach Bedarf jedoch auch für die Messung bei selbstbefruchtenden und vegetativ vermehrten Sorten verwendet werden.</i></del></p>	<p>convergencia de épocas de floración. Lo complementa otro método, el de la diferencia mínima significativa para los casos en los que en los exámenes en cultivo unas pocas variedades dan lugar a menos de unos 20 grados de libertad para el cálculo del margen de error habitual. <del><i>Se utiliza principalmente en la medición de las variedades alógamas incluidas las sintéticas, pero también puede utilizarse en la medición de variedades autógamas y de multiplicación vegetativa.</i></del></p>
<p>5.6 General Guidelines for Determining Distinctness</p> <p><b><u>Individual Members of the Union may develop their own systematic way of determining distinctness, based on the principles laid down in this document.</u></b> The same general guidance on determining distinctness is applicable across many Test Guidelines and, for this reason, the general guidance is developed in a separate document TGP/9, "Examining Distinctness" and not reproduced in the individual Test Guidelines.</p>	<p>5.6 Principes directeurs généraux pour l'appréciation de la distinction</p> <p><b><u>Chaque Membre de l'Union peut élaborer sa propre façon systématique de déterminer la distinction, en se fondant sur les principes établis dans le présent document.</u></b> Les mêmes directives générales sur la façon de déterminer la distinction s'appliquent à un grand nombre de principes directeurs d'examen et font donc l'objet d'un document séparé, le TGP/9 "Examen de la distinction", au lieu d'être reproduites dans les différents principes directeurs d'examen.</p>	<p>5.6 Allgemeine Richtlinien für die Bestimmung der Unterscheidbarkeit</p> <p><b><u>Die einzelnen Verbandsmitglieder können aufgrund der in diesem Dokument dargelegten Grundsätze ein eigenes systematisches Verfahren für die Feststellung der Unterscheidbarkeit entwickeln.</u></b> Die gleiche allgemeine Anleitung für die Feststellung der Unterscheidbarkeit ist in zahlreichen Prüfungsrichtlinien enthalten. Aus diesem Grund wird die allgemeine Anleitung in einem getrennten Dokument TGP/9, „Prüfung der Unterscheidbarkeit“, erarbeitet und nicht in den einzelnen Prüfungsrichtlinien wiedergegeben.</p>	<p>5.6 Directrices generales para determinar la distinción</p> <p><b><u>Los Miembros de la Unión tienen la facultad de elaborar su propio método sistemático para determinar la distinción sobre la base de los principios expuestos en este documento.</u></b> Las mismas orientaciones generales para determinar la distinción se aplican respecto de numerosas directrices de examen, y de ahí que se hayan elaborado orientaciones generales en un documento separado, el TGP/9, "Examen de la distinción" y no se reproduzcan en las directrices de examen individuales.</p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>6.4 Methods for the Examination of Uniformity</p> <p>Where all the plants of a variety are very similar, and in particular for vegetatively propagated and self-pollinated varieties, it is possible to assess uniformity by the number of obviously <i>dissimilar</i> <b>different</b> plants – “off-types” – that occur. ...</p>	<p>6.4 Méthodes applicables à l'examen de l'homogénéité</p> <p>Lorsque toutes les plantes d'une variété sont très semblables, et notamment dans le cas des variétés à multiplication végétative et des variétés autogames, il est possible d'évaluer l'homogénéité d'après le nombre de plantes manifestement <i>dissemblables</i> <b>différentes</b> (“hors-type”) rencontrées. ...</p>	<p>6.4 Methoden für die Prüfung der Homogenität</p> <p>Sind sich alle Pflanzen einer Sorte sehr ähnlich, insbesondere bei vegetativ vermehrten und selbstbefruchtenden Sorten, ist es möglich, die Homogenität aufgrund der Anzahl der auftretenden, offensichtlich <i>unähnlichen</i> <b>unterschiedlichen</b> Pflanzen – „der Abweicher“ – zu prüfen. ...</p>	<p>6.4 Métodos de examen de la homogeneidad</p> <p>Cuando todas las plantas de una variedad son muy parecidas entre sí, y especialmente en el caso de las variedades de multiplicación vegetativa y las variedades autógamias, es posible evaluar la homogeneidad mediante el número de plantas que resultan evidentemente <i>distintas</i> <b>diferentes</b>, <i>“atípicas”</i> <b>“fuera de tipo”</b>. ...</p>
<p>7.3.1.1 In practice, it is not usual to perform tests of stability that produce results as certain as those of the testing of distinctness and uniformity. However, experience has demonstrated that, <i>#</i> <b>general for many types of variety</b>, when a variety has been shown to be uniform, it can also be considered to be stable. ...</p>	<p>7.3.1.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant <i>qu'en général</i> <b>que, dans le cas de nombreux types de variétés</b>, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable. ...</p>	<p>7.3.1.1 In der Praxis ist es nicht üblich, Prüfungen auf Beständigkeit durchzuführen, deren Ergebnisse ebenso sicher sind wie die der Unterscheidbarkeits- und der Homogenitätsprüfung. Die Erfahrung hat jedoch gezeigt, daß eine Sorte <i>im allgemeinen</i> <b>im Falle zahlreicher Sortentypen</b> auch als beständig angesehen werden kann, wenn nachgewiesen wurde, daß sie homogen ist.</p>	<p>7.3.1.1 En la práctica, no es corriente efectuar exámenes de estabilidad que registren resultados tan fiables como los de un examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que, en <i>general</i>, <b>muchos tipos de variedades</b>, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también puede considerarse estable.</p>
<p>7.3.1.2 <b>Where appropriate, or in <i>#</i></b> cases of doubt, stability may be tested, either by growing a further generation, or by testing a new seed or plant stock to ensure that it exhibits the same characteristics as those shown by the previous material supplied. Further guidance on the examination of stability is considered in document TGP/11, “Examining Stability.”</p>	<p>7.3.1.2 <b>Lorsqu'il y a lieu ou en <i>#</i></b> cas de doute, la stabilité peut être examinée soit en cultivant une génération supplémentaire, soit en examinant une nouvelle semence ou un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il ou elle présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment. De plus amples informations sur l'examen de la stabilité sont fournies dans le document TGP/11 “Examen de la stabilité”.</p>	<p>7.3.1.2 <b>Nach Bedarf oder im <i>#</i></b> Zweifelsfall kann die Beständigkeit geprüft werden, indem entweder eine weitere Generation angebaut oder ein neues Saat- oder Pflanzgutmuster geprüft wird, um sicherzustellen, daß sie dieselben Merkmale wie früher eingesandtes Material aufweist. Weitere Anleitung zur Prüfung der Beständigkeit wird in Dokument TGP/11, „Prüfung der Beständigkeit“, gegeben.</p>	<p>7.3.1.2 <b>Cuando proceda, o <i>#</i></b> caso de duda, se examinará la estabilidad cultivando una generación complementaria o examinando un nuevo lote de semillas o plantas para verificar que se presentan los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente. En el documento TGP/11, “Examen de la estabilidad”, se facilitan otras orientaciones sobre el examen de la estabilidad.</p>

II. Amendments to translations / Modifications apportées aux traductions / Änderungen zu den Übersetzungen / Enmiendas a las traducciones

a) Français

1.1 ... L'examen, ou "examen DHS", est essentiellement fondé sur des essais en culture menés par les services compétents en matière d'octroi de droits d'obtenteurs ou par des établissements distincts, tels que des instituts de recherche publics, agissant pour le compte de ces services, ou encore, dans certains cas, sur des essais en culture menés par l'obtenteur<sup>1</sup>. ... (FR)

1.2 ... Cette harmonisation est importante car elle facilite la coopération en ce qui concerne l'examen DHS et contribue par ailleurs à assurer une protection efficace grâce à l'élaboration de descriptions harmonisées des variétés protégées, qui sont acceptées à ~~l'échelon~~ l'échelle internationale. (FR)

1.7 Par ailleurs, lorsque les ~~circonstances~~ conditions de réalisation qui entourent l'examen DHS laissent supposer que la démarche recommandée n'est peut-être pas la plus adaptée à un ensemble de conditions donné, ... (FR)

2.2.2 Lorsque l'UPOV n'a pas établi de principes directeurs d'examen ~~spécifiques à~~ pertinents pour la variété considérée, ... (BE)

2.3 Le protocole des essais en culture et autres examens concernant des aspects tels que le nombre de cycles de végétation, la configuration de l'~~examen~~ essai, le nombre de plantes à examiner et le mode d'observations est en grande partie déterminé par la nature de la variété à examiner. ... (FR)

2.4.5 Dans l'Acte de 1991 de la Convention UPOV, l'article 8 précise que l'homogénéité ~~s'apprécie par~~ repose sur le fait que la variété est "suffisamment uniforme dans ses caractères pertinents", et l'article 9 ~~dispose~~ établit qu'une variété est "réputée stable si ses caractères pertinents restent inchangés à la suite de ses reproductions ou multiplications successives, ou, en cas de cycle particulier de reproductions ou de multiplications, à la fin de chaque cycle". (FR)

2.4.6 Les divers ~~es aspects~~ propriétés des caractères, du point de vue de leur utilisation pour l'examen DHS, sont examinés dans le chapitre 4 "Caractères utilisés pour l'examen DHS". (FR)

2.5 Conditions applicables au matériel utilisé pour la conduite d'examen DHS (FR)

2.5.1; 4.2.1 f); 7.1:

"cycle [...] de reproduction~~s~~ ou de multiplication~~s~~" (FR)

2.5.3 b) que toutes les variétés ~~comprises~~ incluses dans l'examen DHS, ... (FR)

3.2.2 L'UPOV a toujours préconisé une étroite coopération avec les obtenteurs, même dans les membres de l'Union qui disposent d'un système d'examen~~s~~ conduits par un service public. Certains membres de l'Union appliquent un système dans lequel il est demandé aux obtenteurs d'effectuer l'intégralité de l'examen. Ils ~~sont invités à~~ doivent procéder à l'examen DHS et ~~à~~ établir un rapport d'examen conformément aux principes énoncés dans le présent document. ... (FR)

4.1 ... Le présent chapitre a pour objet d'exposer les ~~aspects~~ propriétés essentielles des caractères et leurs applications. (FR)

4.2.1 ...

- b) soit suffisamment ~~cohérente~~ **claire** et reproductible dans un milieu donné;
- c) témoigne d'une ~~variation~~ **variabilité** suffisante entre les variétés pour permettre d'établir la distinction; (FR)

4.3 Niveaux d'expression des caractères

Pour permettre l'examen des variétés et l'établissement des descriptions variétales, ~~l'échelle des~~ **la gamme d'**expressions de chaque caractère figurant dans les principes directeurs d'examen est divisée en un certain nombre de niveaux ~~d'expression~~ aux fins de la description et le ~~qualificatif~~ **libellé** de chaque niveau est suivi d'une note. ... (FR)

4.4.2 ... La gamme ~~des~~ expressions est divisée en un certain nombre de niveaux ~~d'expression~~ aux fins de la description (par exemple longueur de la tige : très courte (1), courte (3), moyenne (5), longue (7), très longue (9)). (FR) Cette division est opérée ~~de façon à faire en sorte~~ **de telle sorte que**, dans la mesure du possible, ~~que~~ les niveaux d'expression soient également répartis le long de l'échelle. ... (BE)

4.4.3 ... Les “caractères pseudo-qualitatifs” sont des caractères dont la gamme d'expressions est au moins en partie continue, ... chaque niveau d'expression doit être ~~recensé~~ **identifié** pour décrire correctement le caractère dans toute sa diversité. (FR)

4.6.1 En outre, en raison du potentiel de variation de ces facteurs, il est important que ces caractères soient bien définis et qu'une méthode adaptée **soit mise en place**, qui garantisse un examen cohérent, ~~soit mise en place~~. (FR)

5.3.1.2 “procédures ~~supplémentaires~~ **complémentaires**” to be replaced twice in this paragraph. (FR)

5.3.3. La Convention UPOV ne précise pas le sens de l'expression “qui se distingue ~~clairement~~ **nettement**” (BE). ...

- a) ~~cohérente~~ **reproductible** (FR) et ...

5.3.3.1 Différences ~~cohérentes~~ **reproductibles** (FR)

5.3.3.1.1 L'un des moyens de s'assurer qu'une différence dans un caractère observée dans un essai en culture est suffisamment ~~cohérente~~ **reproductible** consiste à examiner le caractère dans au moins deux ~~occasions~~ **situations** indépendantes. ... (FR)

5.3.3.1.2 Dans certains cas, cependant, l'influence du milieu n'est pas telle qu'un second cycle de végétation soit nécessaire pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment ~~cohérentes~~ **reproductibles**. ... (FR)

5.3.3.1.3 Les principes directeurs d'examen ~~propres à chaque variété~~ (BE) précisent si plusieurs cycles de végétation indépendants sont nécessaires pour assurer une ~~uniformité~~ **consistance** (FR) suffisante ou si, pour certaines espèces, l'examen en culture peut être conduit sur un seul cycle de végétation.

5.4.1 Lorsque la variation ~~au sein des variétés~~ **intravariétale** est ~~minime~~ **faible**, la distinction est en règle générale déterminée sur la base d'une évaluation visuelle et non pas au moyen de méthodes statistiques. (FR)

5.5.2 ... La même variété ~~devrait~~ **doit** alors toujours recevoir quasiment la même note, ce qui faciliterait l'interprétation des résultats. ... (FR)

5.5.2.3 ... L'utilisation de ~~la~~ **méthodes** statistiques aux fins de l'évaluation des caractères pseudo-qualitatifs est fonction de ... (FR)

5.5.3.1 ... Une méthode établie pour les variétés autogames et les variétés multipliées par voie végétative consiste ~~en-à~~ ce que les variétés ~~peuvent~~ **puissent** être considérées comme nettement distinctes si ... car dans ces variétés le degré de variation **intravariétal** est relativement faible. ... (FR)

5.5.3.2.3 ..., parce que les critères statistiques ne sont pas ~~observés~~ **satisfaits**, on peut envisager l'application de procédures non paramétriques. (FR)

6.4 ... Dans ce cas, l'homogénéité peut être évaluée d'après l'amplitude globale de variation, ~~observée sur~~ **au sein de** l'ensemble des ~~différentes~~ plantes **observées individuellement**, afin d'établir si elle est semblable à ce qui est le cas pour des variétés comparables. Ces deux démarches générales sont exposées ci-après. (FR)

6.4.1.1 ... Selon cette définition, il est clair que, dans le cadre de l'évaluation de l'homogénéité, la norme utilisée aux fins de ~~la distinction entre~~ **l'identification** des plantes hors-type ~~et~~ **au sein d'**une variété candidate est la même que celle qui est utilisée pour la distinction entre une variété candidate et d'autres variétés (voir le chapitre 5, section 5.5.2). (FR)

6.4.1.3 ... La probabilité de considérer, à ~~raison~~ **juste titre**, une variété comme étant homogène s'appelle la "probabilité d'acceptation". Les différents principes directeurs d'examen précisent la "norme de population" et la "probabilité d'acceptation" qu'il est recommandé d'appliquer ~~d'après~~ **lors** des calculs statistiques ~~y relatifs~~. ... (FR)

6.4.3.2 ... Les variétés hybrides simples issues de lignées endogames sont considérées comme des variétés ~~essentiellement~~ **principalement** autogames. Une tolérance supplémentaire est toutefois prévue pour ~~les occurrences~~ **la présence** de plantes parentales endogames. ... (FR)

6.4.3.4.1 Pour les hybrides autres que les hybrides simples (par exemple les hybrides trois voies ou les hybrides doubles), la disjonction de certains caractères est admissible si elle ~~est compatible avec le~~ **résulte du** mode de reproduction ~~ou de multiplication~~ de la variété. Par conséquent, si l'hérédité d'un caractère ~~à~~ **en** disjonction nette est connue, ce caractère doit se comporter de la manière prévue. ... (FR)

6.5 ...; elles peuvent être écartées et l'examen poursuivi, tant que le retrait de ces plantes très atypiques ou sans rapport avec la variété ~~à l'examen~~ **candidate** ne se traduit pas par un nombre insuffisant de plantes ~~se prêtant à l'examen~~ **observées**, ou ne rend pas l'examen impossible. Pour l'UPOV, il est clair que l'expression "peuvent être écartées" signifie en l'occurrence que la décision appartient ~~d'ra~~ à l'expert. ... (FR)

7.3.1.1 ... L'expérience montre cependant ~~qu'en général~~ **que pour de nombreux types de variétés**, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable. ... (FR)

8.2.1 ... Le projet est ~~mis au point~~ **amendé** par le groupe de travail technique compétent, compte tenu des observations reçues, avant d'être présenté au Comité technique pour adoption définitive et publication. (FR)

b) Deutsch

1.2 ... Die Ausweisung dieser Grundsätze stellt sicher, daß die Prüfung neuer Sorten ~~in~~von allen Verbandsmitgliedern auf harmonisierte Weise durchgeführt wird. ...

1.4. Die individuellen Prüfungsrichtlinien werden von der entsprechenden Technischen Arbeitsgruppe ausgearbeitet, die sich aus ernannten Regierungssachverständigen ~~aus~~von jedem Verbandsmitglied sowie eingeladenen Sachverständigen aus anderen beteiligten Staaten und Beobachterorganisationen zusammensetzt. ...

4.8 Kategorisierung der Merkmale nach Funktionen

Typ	Funktion	Kriterien
Merkmal mit Sternchen	...	... 4. Vor der Auswahl <del>der</del> <u>von</u> Krankheitsresistenzmerkmalen ist besondere Vorsicht geboten.
Gruppierungsmerkmal		1. a) Qualitative Merkmale oder <del>b) quantitative oder pseudoqualitative Merkmale, die eine zweckdienliche Unterscheidung zwischen den allgemein bekannten Sorten aus den an verschiedenen Standorten erfaßten Ausprägungsstufen ergeben.</del> <u>b) quantitative oder pseudoqualitative Merkmale, die anhand der an verschiedenen Orten erfaßten, dokumentierten Ausprägungsstufen eine zweckdienliche Unterscheidung zwischen den allgemein bekannten Sorten ergeben.</u>
Zusätzliches Merkmal	... 2. Zur Erleichterung der Harmonisierung bei der Entwicklung und Verwendung neuer Merkmale, und um <del>den Sachverständigen</del> Gelegenheit zur sachverständigen Überprüfung zu geben.	... 2. Muß <del>in</del> <u>von</u> mindestens einem Verbandsmitglied für die Begründung von DUS verwendet worden sein. ...

5.1 Anforderungen des UPOV-Übereinkommens

Gemäß dem UPOV-Übereinkommen (Artikel 6 der Akte von 1961/1972 und 1978 und Artikel 7 der Akte von 1991) muß eine Sorte, um die Anforderung der Unterscheidbarkeit zu erfüllen, von jeder anderen ~~allgemein bekannten~~ Sorte deutlich unterscheidbar sein, deren Vorhandensein allgemein bekannt ist.

5.3.1.1. ... Wenn beispielsweise eine Kandidatensorte in der Ausprägung ihrer Merkmale hinreichend ~~unterscheidbar~~verschieden ist, um sicherzustellen, daß sie von einer bestimmten Gruppe (oder Gruppen) allgemein bekannter Sorten unterscheidbar ist, ...

5.3.1.2 Außerdem können bestimmte Verfahren entwickelt werden, um die Notwendigkeit eines systematische~~n~~ einzelne~~n~~ Vergleiches zu vermeiden. ...

5.3.1.4 ... Der Technische Muster-Fragebogen, der in den Prüfungsrichtlinien enthalten ist, verlangt Auskünfte über besondere Merkmale, die von Bedeutung für die Unterscheidung der Sorten

**sind**, den Ursprung der Sorte und sonstige Auskünfte, die die Unterscheidung der Sorte erleichtern können. ...

5.3.3.1.1 ... Dies läßt sich sowohl bei einjährigen als auch mehrjährigen Sorten durch Erfassungen an ~~Aussaaten~~ **Anbauten** in zwei verschiedenen Wachstumsperioden oder, im Falle anderer mehrjähriger Sorten, durch Erfassungen in zwei verschiedenen Wachstumsperioden nach einer ~~m~~ **m** einzigen ~~Aussaate~~ **Anbau** erreichen. ...

5.5.1.1 ... Die DUS-Prüfer sollten sich bestimmter Grundregeln der Statistik und insbesondere dessen bewußt sein, daß der Einsatz der Statistik mit mathematischen Annahmen und den Grundsätzen der Versuchsplanung, wie der ~~Zufallsanordnung~~ **Randomisierung**, verknüpft ist. Daher sollten diese Annahmen vor der Anwendung statistischer Methoden überprüft werden. Einzelne statistische Methoden sind jedoch recht robust und können mit einiger Vorsicht auch dann angewandt werden, wenn einzelne Annahmen nicht vollständig erfüllt sind.

#### 6.4 Methoden für die Prüfung der Homogenität

Sind sich alle Pflanzen einer Sorte sehr ähnlich, insbesondere bei vegetativ vermehrten und selbstbefruchtenden Sorten, ist es möglich, die Homogenität aufgrund der Anzahl der auftretenden, offensichtlich ~~unähnlichen~~ **andere** Pflanzen – „der Abweicher“ – zu prüfen. ...

##### 6.4.1.1 Bestimmung der Abweicher durch visuelle Erfassung

... Diese Begriffsbestimmung stellt klar, daß bei der Prüfung der Homogenität der Standard für die Unterscheidbarkeit zwischen Abweichern und einer Kandidatensorte **der gleiche** ist wie für die Unterscheidbarkeit zwischen einer Kandidatensorte und anderen Sorten (siehe Kapitel 5, Abschnitt 5.5.2).

6.4.3.1.1 Die Prüfung der Homogenität bei Hybridsorten hängt vom Typ der Hybride ab, d. h. ob es sich um eine Einfachhybride oder einen anderen Hybridtyp handelt und ob es eine Hybride aus **Inzuchtlinien**, vegetativ vermehrten Linien oder fremdbefruchtenden Eltern ist.

##### 6.4.3.2 Einfachhybriden aus Inzuchtelternlinien

... Für das Auftreten selbstbefruchtender **stäubter** Inzuchtelternpflanzen ist jedoch eine **höhere zusätzliche** Toleranz zulässig. ...

c) Español

2.2.1 Si la UPOV ha establecido Directrices de Examen específicas para una especie determinada u otro ~~conjunto o conjuntos~~ **grupo o grupos** de variedades, dichas directrices constituyen un método reconocido y armonizado para el examen de nuevas variedades y deberían ser la base del examen DHE, junto con los principios básicos que figuran en la Introducción General.

2.2.2 Si la UPOV no ha establecido Directrices de Examen particulares en relación con la variedad que ha de examinarse, el examen ~~deberá~~ **debería** llevarse a cabo de conformidad con los principios establecidos en el presente documento y, en particular, las recomendaciones que figuran en el Capítulo 9, "Ejecución del examen DHE en ausencia de Directrices de Examen". ...

2.5.2 Buen estado general del material presentado

El material vegetal presentado al examen ~~deberá~~ **debería** hallarse visiblemente en buen estado, no carecer de vigor ni estar afectado por plagas o enfermedades importantes y, en el caso de las semillas, deberá tener suficiente capacidad de germinación para que pueda llevarse a cabo el examen de manera satisfactoria.

4.2.1 Los requisitos básicos que un carácter ~~deberá~~ **debería** satisfacer antes de su utilización para el examen DHE o para elaborar la descripción de la variedad consisten en que su expresión:

...  
b) es lo suficientemente ~~coherente~~ **consistente** y repetible en un medio ambiente particular;

...  
f) permite que se cumplan los requisitos sobre la estabilidad, es decir, produce resultados ~~coherentes~~ **consistentes** y repetibles después de cada reproducción o multiplicación repetida o, en caso necesario, al final de cada ciclo de reproducción o multiplicación.

4.5.2 Muestras ~~en bloque~~ **a granel**

...

4.6.1 ... Además, como es probable que dichos factores varíen, es importante que estos caracteres estén bien definidos y se establezca un método adecuado que garantice que el examen sea ~~coherente~~ **consistente**. ...

4.8 Ordenamiento funcional de los caracteres por categorías

Tipo	Función	Criterios
Carácter señalado con un asterisco		<p>...</p> <p>2. <del>Deberán</del> <b>Deberían</b> utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.</p> <p>...</p> <p>4. <del>Deberá</del> <b>Debería</b> prestarse una atención particular antes de seleccionar caracteres relativos a la resistencia a las enfermedades.</p>

5.3.1.4 A fin de facilitar el proceso de examen de las variedades, se solicita determinada información del obtentor, por lo general, por conducto de un **C**uestionario **T**écnico que debe presentarse junto con la solicitud.



5.3.3 ...

a) ~~coherente~~ **consistente** y ...

5.3.3.1 Diferencias ~~coherentes~~ **consistentes**

5.3.3.1.1 Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, es suficientemente ~~coherente~~ **consistente**, consiste en llevar a cabo el examen durante al menos dos ocasiones independientes. Esto puede llevarse a cabo tanto en las variedades anuales como las perennes por medio de observaciones realizadas en plantaciones o siembras hechas en dos ~~temporadas~~ **campañas** diferentes, o en caso de otras variedades perennes por medio de observaciones hechas **en dos campañas distintas de** ~~en~~ una misma plantación o siembra ~~en dos temporadas distintas~~. ...

5.3.3.1.2 Ahora bien, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no es tan importante como para exigir un segundo ciclo de cultivo como garantía de que las diferencias observadas entre las variedades son suficientemente ~~coherentes~~ **consistentes**.

5.5.2.2.3 La situación más simple para establecer la distinción es cuando las diferencias claras entre las variedades en comparaciones por pares son del mismo signo (por ejemplo, la variedad A es más grande que la B de manera ~~coherente~~ **consistente** y suficiente), siempre que sea previsible encontrarlas de nuevo en los ensayos siguientes y que el número de comparaciones sea suficiente. ...

5.5.3.2.1 ... Este método exige que el grado de diferencia sea suficientemente ~~coherente~~ **consistente** durante varios años y tiene en cuenta la variación entre los años. ...

6.4 Métodos de examen de la homogeneidad

... En este caso puede evaluarse la homogeneidad examinando la gama general de la variación, ~~observada~~, a través de todas las plantas individuales, para evaluar si resulta similar a las variedades comparables. ...

7.3.1.1. ... Además, si la variedad no es estable, el material ~~suministrado~~ **producido** no se hallará en conformidad con los caracteres de la variedad y cuando el obtentor sea incapaz de proporcionar material que se halle en conformidad con los caracteres de la variedad, podrá cancelarse el derecho de obtentor.

8.2.1 ... Una vez que el Grupo de Trabajo Técnico pertinente ha elaborado el proyecto de Directrices correspondientes a las especies en cuestión, se envía a las organizaciones e instituciones internacionales profesionales **pertinentes** que trabajan en el ámbito de dichas especies para que formulen comentarios al respecto. ...

[End of Annex and of document/  
Fin de l'annexe et du document/  
Ende der Anlage und des Dokuments/  
Fin del Anexo y del documento]